

## **XVI TROBADA DE SERVEIS LINGÜÍSTICS UNIVERSITARIS LA COMUNICACIÓ I ELS SERVEIS LINGÜÍSTICS**

**TAULA REDONA: “La comunicació i col·laboració entre institucions en la promoció lingüística”, amb Verònica Cantó (Acadèmia Valenciana de la Llengua), Vicent Satorres (Generalitat Valenciana) i Immaculada Cerdà (Diputació de València)  
Moderador: Josep Vicent Boira (UV)**

### **INTERVENCIÓ DE VICENT SATORRES**

Amb la meua intervenció, intentaré explicar de manera esquemàtica quines són les línies d'actuació de l'Àrea de Política Lingüística, quines són les seues funcions, quines iniciatives estem duent a terme i quines són les col·laboracions que tenim amb els diversos organismes i institucions, com ara amb les universitats públiques valencianes.

En primer lloc, a tall de presentació, convé situar l'Àrea de Política Lingüística dins de l'organigrama de les institucions valencianes i veure quina ha sigut la seua trajectòria més recent. Així, l'Àrea de Política Lingüística, fins a l'anterior legislatura (2003-2007) formava part de la Direcció General de Política Lingüística i Patrimoni Cultural Valencià, després de la Secretaria Autonòmica de Cultura i Política Lingüística, i en la legislatura de 2007 l'àrea va passar a integrar-se en la Secretaria Autonòmica d'Educació. Este canvi ha significat la nostra ubicació, en la present legislatura, dins d'una nova Secretaria Autonòmica que, si se'm permet dir-ho, és més complexa que l'anterior: una Secretaria Autonòmica amb més Direccions Generals. Però, a més, nosaltres som una àrea transversal de tota la Conselleria, ja que assumim funcions no sols de la Conselleria d'Educació sinó també en l'àmbit de tota la Generalitat. D'altra banda, l'Àrea de Política Lingüística té una estructura conformada pels quatre servicis que s'hi integren: el Servici d'Investigació i Estudis Sociolingüístics, el Servici d'Ús Oficial i Acreditació de Coneixements de Valencià, el Servici de Promoció Social del Valencià i el Servici d'Assessorament Lingüístic i Traducció. A més, com que som una àrea de gestió, hem de gestionar el dia a dia d'un pressupost, un poc més elevat en comparació del de l'Acadèmia, però també amb més obligacions i amb més subvencions i amb més llocs on haver d'arribar. I encara cal afegir el limitat capital humà amb què comptem.

Quant als projectes i les iniciatives que últimament hem dut a terme o estem fent, a pesar de les poques persones de què disposem, el primer dels nostres grans projectes és el programa SALT i la seua millora contínua. El programa de traducció i correcció, ben conegut per tots, rep el nom de les sigles d'un dels nostres servicis (Servici d'Assessorament Lingüístic i Traducció). Estem molt satisfets de poder fer pública l'aparició pròxima d'una nova versió, la versió 4.0, en la qual estem ja treballant. De tota manera, i fins que esta nova versió arribe, l'objectiu més immediat és, este mes o a tot estirar el mes que ve, llançar la que serà l'última actualització del SALT 3. El nou SALT 4.0, a diferència de la versió actual que funciona amb els recursos d'un processador de textos limitat, s'integra dins d'un gran processador de textos com ara l'Open Office, el qual, a més, és un processador de textos gratuït que funciona en totes les plataformes. Amb esta nova versió, sobretot es guanyarà en versatilitat a l'hora de traduir damunt del text, o de traduir només un fragment del text i no el text sencer.

A més del Salt, projecte que concentra molts dels nostres esforços, en la nostra pàgina web ([edu.gva.es/polin](http://edu.gva.es/polin)), s'hi pot trobar una gran quantitat de recursos que oferim a totes les persones. Com ara, el Jugallengua, que és un projecte, sovint millorat, amb una bateria molt llarga de preguntes, graduables en tres nivells de dificultat, i en el qual es pot

establir quins camps de la gramàtica es volen treballar. O bé el Pràctic, un altre material que també divulguem a través de la xarxa i que cada any distribuïm en companyia del CD de les proves de la Junta Qualificadora. Ja en portem tres versions i és un programa que posa a l'abast de tots les proves oficials de la Junta Qualificadora d'anys anteriors perquè se'n puguen aprofitar tots aquells que es preparen per a presentar-se. A més d'estos programes, també tenim materials per als nouvinguts: *Vine*, que està dirigit als xiquets de 6, 7, 8, 9 anys; i també un altre material pensat per als romanesos (valencià – romanès, romanès – valencià).

També hem iniciat la publicació d'una sèrie de guies de conversa en altres llengües. La idea va sorgir amb la primera de les guies, anglés-valencià, que va nàixer aprofitant la conjuntura de l'America's Cup. Se'n van distribuir més de 25.000 exemplars en oficines de turisme, ajuntaments, restaurants, hotels, etc. Esta primera guia ha anat seguida ja de tres guies més: rus, francés i italià. I ja podem anunciar la pròxima presentació de les guies de romanés i alemany.

A més, des de l'Àrea de Política Lingüística, traduïm d'altres institucions i conselleries, que a vegades tenen falta de personal o necessitats urgents. Una de les col·laboracions més destacables, per emblemàtica, segurament és la que oferim al Palau de les Arts, amb la traducció de pràcticament tots els llibrets de les òperes i les presentacions dels concerts, així com el subtítol de les òperes.

Respecte a la promoció social del valencià, tenim obertes grans línies de col·laboració. La més gran de totes, que arriba a moltíssima gent, és amb les associacions sense finalitat de lucre: una línia de més de 600.000 euros, en què participen vora 1.000 associacions de la Comunitat Valenciana cada any. Tenim una altra línia d'ajudes als comerços, en què col·labora amb nosaltres el Consell de Cambres, de 500.000 euros, amb més de 1.000 beneficiaris anuals entre els comerciants i les empreses que volen valencianitzar el rètol o la documentació. I encara hi ha una altra línia de col·laboració amb els ajuntaments, de 460.000 euros, per a ajudar a cobrir els gastos de promoció lingüística i de manteniment de tècnics lingüístics.

També distribuïm subvencions per a potenciar l'audiovisual valencià, a partir d'un protocol de col·laboració amb les productores, de la qual es beneficien cada any 30 o 40 produccions audiovisuals.

La nostra col·laboració amb les universitats ja és tradicional: enguany serà de 38.000 euros amb la Universitat Politècnica, de 60.000 amb la Universitat de València, de 48.000 amb la Jaume I, de 60.000 amb la Universitat d'Alacant, i de 24.000 amb la Universitat Miguel Hernández. Unes quantitats a les quals, per primera vegada, cal sumar les quantitats d'una nova línia per a tres universitats que han de convocar o tenen convocats ja lectorats: 20.000 euros per a la Jaume I, 20.000 per a la Universitat d'Alacant i 5.000 per a la Universitat de València.

Per acabar, entre els aspectes que oblide tractar per falta d'espai, no podem deixar la Junta Qualificadora. Cada any es matriculen més de 50.000 persones en les proves de la JQCV, amb tot l'esforç d'organització que això implica. La renovació de les proves, adaptant-les al nou marc europeu, també ha sigut un projecte prioritari per a nosaltres i ja podem anunciar la pròxima presentació de les noves proves, que posarem en marxa segurament l'any 2009.